

Французский глагол *tomber* и его синонимы: 'сверху вниз' и не только

М. В. Жукова

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»,
Москва; mvzhukova@edu.hse.ru

И. Кор Шаин

Университет Лазурного Берега, Национальный центр научных исследований
Франции, Ницца (Франция); irina.kor-chahine@univ-cotedazur.fr

Аннотация. Целью работы является выявление и описание фреймовых ситуаций в употреблении глаголов падения *tomber*, *chuter*, *choir* и, частично, *dégringoler* во французском языке. Такими ситуациями оказались (i) свободное падение сверху вниз, (ii) открепление, (iii) выпадение из контейнера, (iv) потеря вертикальной ориентации, и (v) свободное перемещение при фиксации сверху (для *tomber*: *les rideaux tombent bien*). Для всех контекстов характерны неподготовленность или случайность события как в прямых, так и в переносных употреблениях. Были также определены семантические параметры, релевантные для семантики каждого из этих глаголов. Исследование проведено на материале текстов XX века французского корпуса литературных текстов Frantext.

Ключевые слова: французский язык, русский язык, лексическая семантика, глаголы падения.

French verb *tomber* and its synonyms: down and beyond

M. V. Zhukova

National Research University Higher School of Economics, Moscow;
mvzhukova@edu.hse.ru

I. Kor Chahine

Université Côte d'Azur, CNRS, BCL (France); irina.kor-chahine@univ-cotedazur.fr

Abstract. The aim of the study is to identify and describe frame situations in the use of the verbs *tomber*, *chuter*, *choir*, and, in some cases, *dégringoler* in French. Semantic parameters relevant to each of the analyzed verbs are also described. The study

is based on Frantext – the French corpus of XX century literary texts. The Russian National Corpus and Google.fr search results were also used to describe some contexts. The analyzed contexts can be divided into several groups in which the verbs are used to express different types of falling. Verbs *tomber*, *choir*, and *chuter* are used in the literal sense to describe the following situations of falling: (i) free falling (an object, a person), (ii) detaching (hair, teeth), (iii) falling out of the container (a fledgling) and falling into the container (a person), (iv) loss of vertical orientation (a person, a building, a tree). Natural phenomena, such as precipitation (snow, rain) and liquids, can also be used as subjects of falling in French. The most frequent contexts in which the analyzed verbs of falling are used in the figurative sense are: (i) the change of natural phenomena (nightfall), (ii) the decrease of some parameter on the scale (temperature), (iii) accidental events, (iv) the state of a person (falling in love), (v) death (of a person). In addition, the study identifies an intermediate meaning between the literal and the figurative, relating to the description of physical objects (most often, items of clothing or body parts): the verb *tomber* can be used in situations where the subject is “attached” at the top and the rest moves (relatively) freely (curtains, a skirt). In general, it is not typical in French to use specific verbs to distinguish different types of falling. In most cases, the semantic meaning of falling is expressed with the usage of the verb *tomber* and, occasionally, with its synonyms *chuter* and, more rarely, *choir*, both indicating that the subject moves downwards on the vertical plane. All the analyzed contexts are characterized by the unpreparedness or randomness of the event in both literal and figurative uses.

Keywords: French, Russian, lexical semantics, verbs of falling.

1. Введение

В европейской культуре понятие *падения*, вероятно, является одним из самых неоднозначных. С одной стороны, оно может иметь прямое прочтение и рассматриваться как вертикальное движение под действием силы притяжения (см. Ньютоново яблоко). С другой — как нечто более сложное, чаще всего связанное с потерей определенного высокого статуса (см. грехопадение Адама). Неоднозначность этого понятия часто наводила на размышления многих французских писателей и философов, см. [Jenny 1997].

Если мы примем во внимание только лингвистический аспект, то окажется, что падение тоже может рассматриваться как минимум двояко: с одной стороны, это перемещение под действием силы притяжения, а с другой — это все абстрактные ситуации, которые передаются

глаголами падения. Кроме этого, в своем прямом значении глаголы, передающие падение, входят в один синонимический ряд с другими глаголами, обозначающими перемещение в пространстве. Не имея четких границ, семантический класс глаголов перемещения может быть более или менее развернутым в зависимости от языка. Например, во французском выделяют порядка двадцати глаголов перемещения [Moline, Stosic 2011: 166], а глаголов, описывающих передвижение сверху вниз, обычно выделяется пять: *descendre* 'спускаться', *baisser* 'опускать, снижать', *tomber* 'падать', *chuter* 'падать', *dégringoler* 'спускаться, кувыркаться' [Yune 2011]. Конечно, все эти глаголы не будут передавать исключительно падение, поскольку это понятие связано, в том числе, с потерей контролируемости. Интересно отметить, что наиболее частотным из всех выделяемых в [Moline, Stosic 2011] глаголов перемещения выступает как раз интересующий нас глагол падения *tomber*¹.

В рамках нашего исследования мы остановились на трех французских глаголах, выражающих ситуацию падения. Это *choir*, *tomber* и *chuter*. Также мы проверяли сочетаемость каузативного глагольного словосочетания *laisser tomber* и глагола *dégringoler* при описании некоторых ситуаций падения. В большинстве случаев эти глаголы будут передаваться русским *падать* и его дериватами, а глагольное словосочетание — глаголом *уронить*. Для проведения данного исследования мы использовали ресурсы французского корпуса литературных текстов Frantext (подкорпус текстов XX века, включающий 251 243 880 словоупотреблений), а также обращались к русско-французскому параллельному корпусу литературных текстов и их переводам НКРЯ (около 3 900 000 словоупотреблений). Мы выбрали 500 случайных примеров с глаголом *tomber* и все имеющиеся вхождения *choir* и *chuter*, по причине низкой частотности данных глаголов. В рабочем корпусе оказалось 417 примеров употребления глагола *tomber* (неподходящие примеры не рассматривались), 210 вхождений *choir* и 67 вхождений *chuter*. Для объяснения единичных случаев мы также использовали основной корпус НКРЯ и выдачу Google.fr.

¹ По данным [Moline, Stosic 2011], основанным на подкорпусе литературных текстов Frantext (1950–2007), количество словоупотреблений для *tomber* составляет 19 202, для *courir* — 12 946, для *marcher* — 11 705, для *monter* — 9 234, для *descendre* — 5 508, для *se promener* — 2 350, и т. д. Однако обратим внимание, что общие глаголы движения *aller* 'идти' и *venir* 'приходить' в исследовании не рассматривались.

Целью данного исследования является выявление типичных контекстов употребления французских глаголов падения *tomber*, *chuter* и *choir*; а также семантических параметров, релевантных для их семантики. В *Разделе 2* представлена этимологическая справка для каждого из анализируемых глаголов. *Раздел 3* посвящен описанию выделенных контекстов употребления глаголов падения во французском языке в прямом и переносном значении.

2. Этимология и значения глаголов

Обратимся сначала к этимологии. Самым «древним» из рассматриваемых глаголов является *choir*. Он происходит от латинского *cadere* и засвидетельствован во французском языке с X в.; он свободно употреблялся вплоть до XV в., когда постепенно начал вытесняться глаголом *tomber*. Причиной устаревания *choir* является, скорее всего, его морфологическая сложность: он имеет особый тип спряжения и употребляется только в некоторых формах, в основном в инфинитиве и в 3-м лице настоящего времени [Rey 2000: 44]. См. у Лафонтена *Un jeune enfant dans l'eau se laissa choir* ‘Маленький ребенок падает в воду’ [*Le Littré* 2000: 267].

В свою очередь, глагол *tomber*, который в современном французском языке занимает положение основного глагола падения, происходит из народной латыни и восходит к глаголу **tumbare*, производному от звукоподражательного слова, обозначавшего звук падения или прыжка (**tumb*). Во французском языке он впервые появляется в XII в. и имеет до XIII в. недифференцированное значение как глагола падения, так и глагола каузации падения (*culbuter*, *faire culbuter* ‘падать, кувыркаться’) [Dauzat et al. 1993: 768]. Есть предположение, что этот глагол пришел в лексикон из жаргона средневековых жонглеров [*Le Petit Robert* 2010: 2568]. В XIII в. появляется выражение *tomber à la renverse* ‘падать назад’, а в XV — *tomber du haut en bas* ‘падать сверху вниз’, и в этом значении глагол *tomber* вытесняет в XV в. глагол *choir*. Этим объясняют появление выражения *tomber malade* ‘заболеть’ (см. у Рабле 1532 г.) (Dauzat et al. 1993: 768), но причинно-следственная связь здесь прослеживается неясно. В XIX в. у глагола *tomber* наблюдается переходное употребление, когда он используется в качестве термина спортивной борьбы (*tomber l'adversaire* ‘побить противника’). В работе [Garrus 1988: 298] подчеркивается, что этимологического родства между глаголом

tomber и существительным *la tombe* 'могила', восходящим через позднелатинское посредство к греческому *tumbos* 'холм', не существует.

Самым «новым» из рассматриваемых глаголов оказывается *chuter*, который появляется в начале XIX в. (1828, *Le Figaro*, в значении *échouer* 'провалиться, потерпеть неудачу') как отыменной глагол от существительного *la chute* 'падение'. Интересно отметить, что существительное *la chute* само было образовано от субстантивированного причастия прошедшего времени женского рода глагола *choir* [Dauzat et al. 1993: 153]. Таким образом, два изучаемых нами глагола (*choir* и *chuter*) имеют общие корни. Но надо сказать, что в современном французском языке сфера их употребления значительно уже, чем у глагола *tomber*.

Современные толковые словари дают довольно полный лексикографический портрет глагола *tomber* (см. [*Le Littré 2000, Le Petit Robert 2017*]). Заметим, что по поводу *choir* и *chuter* в словарях лишь отмечается, что они не являются стилистически нейтральными. Глагол *choir* архаичен или имеет оттенок книжности [*Le Petit Robert 2017: 427*], а *chuter* носит явно разговорный, или даже фамильярный, характер: в качестве синонима к *tomber* он употреблялся сначала только относительно театральных постановок, которые «проваливались» [*Le Littré 2000: 271*], а сейчас за ним закрепились контексты неудачи в более широком смысле (синоним *échouer: De quoi faire chuter les candidats* 'Достаточно, чтобы завалить кандидатов' у Арагона) или контексты метафорического снижения уровня (синоним *baïsser: Actions qui chutent brutalement* 'Акции резко падают') [*Le Petit Robert 2017: 434*].

Описанию глагола *tomber* посвящена целая словарная страница. Приведем здесь наиболее общее определение этого глагола, которое мы находим у *Le Littré: aller de haut en bas, en vertu de son propre poids* 'перемещаться сверху вниз под действием собственной тяжести' [*Le Littré 2000: 1681*]. Это определение наиболее точно описывает семантику данного глагола в его прямом значении. Кроме того, следует упомянуть ряд работ, посвященных глаголу *tomber*; польского лингвиста Иоанны Холевой² [*Cholewa 2011, 2014a, 2015a, 2015b, 2016, 2017*], где основная идея поиска семантического инварианта сводится к двум параметрам: вертикальная ориентация и негативное направление (сверху вниз). Автор проводит параллели с польскими эквивалентами глагола *tomber* (в частности, *Cholewa 2014a, 2014b, 2017*). Кроме того, семантическому

² Авторы благодарят Иоанну Холеву за любезно предоставленную возможность воспользоваться труднодоступными источниками.

полно глаголов падения во французском языке посвящена часть диссертации [Yune 2011: 280–344]. В приведенных выше работах можно найти достаточно полное описание семантики рассматриваемых глаголов, не ориентированное, однако, на типологические сопоставления.

Перейдем же теперь к основным контекстам употребления французских глаголов падения, анализ которых позволит нам вписать материал французского языка в общую типологическую картину.

3. Контексты употребления глаголов падения

Проанализированные контексты можно разделить на несколько групп, в которых описываются разные типы перемещения. Основные контексты описывают падение, происходящее на вертикальной оси, что представляется весьма логичным, ведь под действием силы притяжения падающий предмет приближается к земле.

Кроме того, помимо непосредственного перемещения в пространстве, существует еще и случаи, когда рассматриваемые глаголы употребляются в какой-то другой сфере при метафоризации. Такие семантические переносы будут основаны на контекстах, уже зафиксированных нами для падения в прямом значении: пространственные ситуации являются наиболее частотной базовой сферой для метафор.

3.1. Прямое значение: падение на вертикальной плоскости

Под вертикальной мы подразумеваем плоскость, в которой субъект перемещается сверху вниз из точки А в точку В. Здесь довольно четко прослеживаются три ситуации: i) свободное падение сверху вниз, ii) выпадение из контейнера, iii) потеря вертикальной ориентации. Кроме того, мы опишем случаи, где падение можно рассматривать как происходящее в горизонтальной плоскости, а также такие ситуации, в которых перемещение субъекта вниз происходит беспорядочно.

3.1.1. Свободное падение

Первичное значение, которое передается глаголами падения, — это перемещение сверху вниз под действием силы тяжести. При падении

такое передвижение будет неконтролируемым. Свободно падать может любой субъект, как одушевленный, так и неодушевленный.

Однако чаще всего субъектами такой ситуации становятся артефакты не очень крупных размеров (кружка, сумка, ваза, книга, шляпа и др.) и природные объекты особых типов: части растений (плоды, листья, цветы, лепестки), а также камни, дождь, вода, капли, молния, снег, град. Это значение можно считать основным: оно определяется в трети проанализированных контекстов с базовым глаголом *tomber* (20 % — падение артефактов, 13 % — природных объектов) и встречается также в контекстах с глаголами *chuter* и *choir*.

- (1) *Un vase chute, en miettes, sur le parquet.*
‘Ваза падает на паркет, вдребезги.’ [Frantext : René Fallet. *Banlieue Sud-Est* (1947)]
- (2) *De gros blocs de terre sont tombés sur le chemin en partie cimenté, le manège des chevaux est endommagé (...)*
‘Мощный оползень сошел (букв.: «огромные комья земли упали») на частично забетонированную дорогу, пострадал манеж для лошадей...’ [Google books: Julien Villefranque. *Ganbaro*]
- (3) *J’avais lu dans le journal que la pluie tombera de nouveau en fin de soirée et cette perspective me réconfortait.*
‘В газете я прочел, что к вечеру снова пройдет дождь, и надежда на это меня приободрила.’ [Patrick Modiano. *Quartier perdu* (1985), перевод Ю. Яхниной (1989)]³
- (4) *...et plus bas dans les jardins, les fleurs des marronniers tombaient sur mes épaules.*
‘...А чуть дальше в саду на мои плечи осыпались цветы каштанов.’ [Patrick Modiano. *Quartier perdu* (1985), перевод Ю. Яхниной (1989)]

Падающие артефакты исходно находятся, как правило, на горизонтальной поверхности, контакт с которой они теряют и поэтому перемещаются на другую поверхность, находящуюся ниже. Нельзя, например, сказать *la voiture tombe* ‘машина падает’, не упомянув, откуда или

³ Примеры без помет и их переводы взяты из параллельного русско-французского корпуса НКРЯ, примеры из Frantext или интернета помечены особо и сопровождаются переводами авторов статьи.

куда она падает (*la voiture tombe du pont* ‘машина падает с моста’, *dans un ravin* ‘в кювет’ и т. д.). В свою очередь, плоды или лепестки теряют контакт с поверхностью, которой является, например, крона дерева, на которой они изначально закреплены. Здесь речь идет о потере контакта, об откреплении, а падение является уже следствием. Эти ситуации, хоть и несколько различаются, описываются одними и теми же лексическими средствами во французском языке.

Замечательно еще и то, что во многих наших примерах французские глаголы падения не переводятся на русский язык их прямым лексическим эквивалентом — глаголом *падать*. Так, например, ??*падает дождь* (ср. (3)) кажется странным, лучше — *идет дождь*. Русский язык предпочитает конкретные субъекты падения (*падают капли дождя*), хотя в то же время контексты *падает снег*, *падают снежинки* являются нейтральными. С другой стороны, ??*падают цветы каштанов* (см. (4)) звучит уже не так хорошо: мы скорее скажем, что *цветы осыпаются*. Итак, по сравнению с французским, где основным глагол падения *tomber* сочетается с большинством субъектов в значении «свободное падение», русский язык более избирателен в выборе субъектов, которые можно употребить с глаголом *падать* (см. нормативное *падают листья,падают спелые яблоки*).

3.1.2. Выпадение из контейнера

Следующая группа контекстов характеризует ситуацию выпадения субъекта из контейнера. Чаще всего в этом контексте употребляется глагол *tomber*; реже — *chuter* и *choir*. Здесь также нет распределения на одушевленные / неодушевленные субъекты падения, поскольку, как и в первом случае, одушевленные субъекты падения ведут себя так же, как и неодушевленные: выпадать могут как зубы (здесь в роли контейнера выступает ротовая полость) или волосы, так и человек (например, из машины, из окна) или птенец (из гнезда):

(5a) *Pourquoi mes dents tombent toutes seules ?*

‘Почему у меня сами по себе выпадают зубы?’ [google.fr]

(5b) — *Il est tombé de voiture...*

— *Encore heureux que ce ne soit pas d'avion...*

— Выпал из машины...

— Хорошо, что не из самолета...’ [Сергей Довлатов. Иностранка (1986), перевод Jacques Michaut-Paterno (2001)]

Показательно, что в этих контекстах в русском используется производный приставочный глагол *выпадать*, в котором приставка *вы-* как раз указывает на движение субъекта за границу некоторого пространства. В нашем случае пространством собственно и является субъект-контейнер, из которого выпадает субъект.

Похожая ситуация выпадения из контейнера появляется, когда имеет место каузация: глагольное словосочетание *laisser tomber* выражает значение 'ронять, уронить, выронить'. Это может происходить в двух случаях: либо человек случайно роняет предмет (из рук), либо предмет сам внезапно выпадает из рук. В этом случае руки выступают в роли контейнера. Такое падение также происходит случайно или внезапно.

(6) *Pourvu que je ne laisse pas tomber mon verre...*

'Стакан бы не выронить...' [Сергей Довлатов. Заповедник (1983), перевод Christine Zeytounian-Beloüs (2004)]

Следует отметить, что в этих контекстах речь не идет об идиоматизированных конструкциях и оба элемента выполняют свою функцию: глагол *laisser* (но также и *faire*) играет роль каузативного оператора, а глагол *tomber* указывает на тип перемещения [Cholewa 2014a].

Также во французском языке встречается описание ситуаций, где контейнер оказывается не исходной, а конечной точкой движения: *Pierre est tombé dans le fossé* 'Пьер упал в яму' или *Le bouchon est tombé dans la bouteille* 'пробка провалилась в бутылку'. В русском языке это значение может передаваться либо доминантным *упасть*, либо лексемой с более узким значением *провалиться*; во французском же не существует таких контекстных синонимов. Поэтому можно утверждать, что применительно к ситуации свободного падения французский кажется «менее специфичным» по сравнению с русским: во многих контекстах, в которых в русском языке используются дополнительные лексические средства, во французском может быть употреблен базовый глагол *tomber*.

3.1.3. Потеря вертикальной ориентации

В этой группе можно встретить только субъекты, каноническая ориентация которых — вертикальная. К субъектам падения такого типа относятся люди, а также некоторые неодушевленные предметы (лопата, вешалка, шкаф, деревья, транспортные средства и др.). Глаголы *tomber*

и *chuter* здесь используются для обозначения падения человека или дерева — возможны как *l'arbre est tombé* ‘дерево упало’, так и *l'arbre a chuté* ‘дерево упало’, однако при описании подобного падения артефактов используется только *tomber*.

- (7) — *Bravo mes enfants!*
 — *Mais j' ai chuté deux fois.*
 — *Qu' importe!*
 ‘— Молодцы, дети!
 — Но я упал дважды.
 — Неважно!’ [Frantext: Réjean Ducharme. *L'avalée des avalés* (1966)]
- (8) *L'armoire est tombée, emportant dans sa course le micro-ondes et de la nourriture.*
 ‘Упал шкаф, а с ним упали микроволновка и кое-какая еда’. [Google books: Julien Villefranque. Ganbaro]

В отличие от первых двух ситуаций (свободного падения с поверхности и выпадения из контейнера), при падении таким образом контакт с горизонтальной поверхностью сохраняется до и после падения. Если, например, бутылка на столе падает набок, то скорее будет использовано *la bouteille s'est renversée* ‘бутылка упала набок’, а не *la bouteille est tombée* ‘бутылка упала’. Примечательно, что такое падение не ведет к разрушению субъектов падения.

В свою очередь, в русском языке встречаются случаи, где с помощью доминантного глагола *падать* передается идея потери вертикальной ориентации, за которой следует разрушение субъекта падения, — падения зданий. Во французском для описания ситуации разрушения здания скорее будет использоваться глагол *s'effondrer* ‘обрушиться’, а фраза *la tour est tombée* ‘башня упала’ (например, об игрушечной башне) будет означать, что башня в итоге осталась цела. Однако в статье французской Википедии о башнях-близнецах при описании ситуации их падения встречаются как глагол *s'effondrer*, так и *choir*.

- (9a) *La tour Sud s'effondre à 9h59.*
 ‘Южная башня обрушилась в 9:59’. [Wikipedia, статья «Effondrement des tours du World Trade Center»]
- (9b) *Quand churent les tours du World Trade center...*
 ‘Когда падали башни Всемирного торгового центра...’ [Wikipedia, статья «Effondrement des tours du World Trade Center»]

3.1.4. Горизонтальная плоскость: столкновение с субъектом

Перейдем к последнему выделенному нами значению — столкновению субъектов, которое мы с некоторой долей условности также относим к буквальным употреблениям французских глаголов падения. Нам представляется, что в такой ситуации происходит движение человека, за которым может последовать его падение или такая ситуация, когда, получая импульс, человек отскакивает от субъекта, на который наталкивается. Этот контекст в некоторой степени можно рассматривать как падение человека в горизонтальной плоскости. Такое значение имеет глагол *tomber* в конструкциях *tomber sur*; *tomber par hasard*. Надо заметить, что во многих случаях *tomber sur* не подразумевает буквального физического контакта, и тогда мы относим их к метафорическим употреблениям глагола *tomber*. Однако возможны и ситуации, когда физический контакт имеет место, и тогда почти все компоненты семантики прототипического падения сохраняются: ситуация остается внезапной и случайной, движение не контролируется и заканчивается физическим контактом с конечной точкой, однако вертикальное движение сменяется на горизонтальное (ср. пример (10)).

(10) *C'est à ce moment-là que je **tombe par hasard** sur papa, maman, Claire, Luce.*

‘И именно в этот момент я натыкаюсь на папу, маму, Клэр и Люс.’
[Frantext: Claude Mauriac. Les Espaces imaginaires (1975)]

3.1.5. Беспорядочное падение

К рассматриваемым глаголам, передающим падение во французском языке, следует добавить глагол *dégringoler*, значительно менее частотный, чем *choir*, *chuter* и, тем более, *tomber*, но передающий особый вид падения. Так, если глаголы *tomber*, *choir* и *chuter* обозначают исключительно прямое перемещение (вертикальное, но и окказионально горизонтальное у *tomber*), то *dégringoler* может описывать только те ситуации, где перемещение вниз происходит беспорядочно. Например, человек может упасть на лестнице, «пересчитав» все ступеньки: *l'homme dégringole dans les escaliers*, букв. ‘мужчина падает по лестнице’. В таких контекстах также могут встречаться *tomber* и *chuter*:

ср. *l'homme tombe / chute dans les escaliers* 'мужчина падает по лестнице' [Yune 2011: 331–344].

3.2. Переносные значения

Переносные значения у изучаемых глаголов падения разнообразны, но так или иначе связаны с ситуациями, в которых глаголы выступают в прямом значении (см. Yune 2011, Cholewa 2011, 2017). Глагол *choir* в современном французском языке не употребляется в метафорических контекстах, поэтому в этом разделе будут рассмотрены только глаголы *tomber* и *chuter*. Так, глагол *tomber* встречается в контекстах, где нет собственно перемещения сверху вниз. Например, *les cheveux qui tombent jusqu'aux épaules* 'волосы падают на плечи' или *la jupe qui tombe jusqu'aux chevilles* 'юбка доходит до щиколотки' не предполагают перемещения с определенной высоты. В этих употреблениях речь идет об измерении, оценке говорящего (см. также контексты, где глагол обозначает хорошо подобранную вещь — *la veste tombe bien* 'пиджак хорошо сидит'). Однако про субъекты падения, встречающиеся в этих контекстах (волосы, юбки, пиджаки, платья, брюки и т. д.), можно сказать, что они всегда измеряются сверху вниз и за ними сохраняется «свободное» расположение (они всегда в какой-то степени «прикреплены» только сверху). Так, нельзя сказать **le lit tombe jusqu'au mur* 'кровать доходит до стены', но вполне нормально *le rideau tombe jusqu'au sol* 'шторы касаются пола'.

Ситуации подобного рода можно встретить и вне контекстов измерения, где сохраняется и прикрепление, и факт свободного «свисания» под действием силы тяжести: это происходит, в частности, с веками или грудями, которые с возрастом *обвисают* (*les paupières / les seins tombent avec l'âge*), а также, например, с паутиной, которая свисает с потолка (*la toile d'araignée tombe du plafond*). В этих контекстах речь скорее идет о перемещении части субъекта, подвешенного сверху. Эти ситуации, вероятно, следует рассматривать как промежуточный случай между физическим и метафорическим падением.

Кроме этого, мы выделили частотные контексты, в которых глаголы падения встречаются в переносном значении, хотя они и не исчерпывают всех вариантов сочетаемости (см. словари и цитируемую литературу). Это i) смена природных явлений, ii) перемещение по шкале, iii) случайные события, iv) состояние, v) смерть человека. На них мы и остановимся чуть подробнее.

3.2.1. Смена природных явлений

По аналогии со свободным падением предметов, глагол *tomber* употребляется для обозначения наступления времен суток и некоторых природных явлений, которые не являются осадками и не падают в прямом смысле (туман).

La nuit tombe ‘Наступает ночь’ — это самый частотный контекст, который встречается в 13 % предложений с глаголом *tomber*, вошедших в выборку.

- (11) *Une fois la nuit tombée, le ciel au-dessus de la Volga s'éclaircit.*
‘Ночью небо над Волгой очистилось от туч’. [Василий Гроссман. Жизнь и судьба. Ч. 1 (1959), перевод Alexis Berelowitch (1980)]

Наступление ночи — это процесс, который происходит медленно и градуально. Однако по отношению к солнцу (чтобы описать завершение дня, закат) глагол *tomber* употребить нельзя (**le soleil tombe* букв. ‘солнце падает’): падать могут только солнечные лучи (*les rayons de soleil tombent sur le sol* ‘солнечные лучи падают на землю’). В русском языке, однако, возможен похожий контекст с глаголом перемещения по вертикали: *солнце спускалось к горизонту*, ср. пример (12).

- (12) *В иных полупустынных местах, как только солнце спускается за горизонт, на каждом шагу встречаешь яркую ящерицу, суслика, а то и змею.* [В. А. Мезенцев. Чудеса: Популярная энциклопедия. Т. 1 (1991)]

Возможная причина появления сочетания *la nuit tombe* видится в том, что действие происходит медленно: это походит на то, как спускается туман (*le brouillard*), который тоже сочетается с нашим глаголом *tomber*. Интересно отметить, что ‘спускаться’ может как ночь, так и день, причем оба будут выражать одно и то же явление — наступление сумерек. Эту особенность французского языка довольно убедительно объясняет И. Холева: когда *la nuit tombe* ‘наступает ночь’, то спускается на землю темнота, но, когда *le jour tombe* букв. ‘день падает’, это означает, что снижается уровень освещенности [Cholewa 2015a: 15].

Отметим, что подобным способом может передаваться снижение силы ветра (*le vent tombe* ‘ветер стихает’), а также глагол *tomber* может передавать наступление мороза или тишины (*le froid / le silence tombe* ‘мороз / тишина наступает’). Таким образом, здесь, как и в примерах

ниже, наблюдается перемещение вниз по определенной шкале: для ветра и дневного света — это снижение уровня интенсивности или освещенности (см. *Раздел 3.2.2*), для ночи, тумана, холода или тишины — это скорее наступление природного явления, где глагол *tomber* несет в себе инхоативное значение (ср. *Раздел 3.3.4*).

3.2.2. Перемещение по шкале

В следующем значении глаголы падения используются для обозначения изменений на определенной шкале. Здесь значения глаголов дифференцируются.

Глагол *tomber* будет использоваться для обозначения спада какого-либо чувства или ощущения (*l'excitation / l'enthousiasme / le chagrin tombe* 'волнение / воодушевление / горе спадает'). Можно сказать, что оценка уровня интенсивности эмоций и ощущений будет варьироваться на шкале, существующей в сознании человека.

- (13) ...*la vitesse, je l'ai dit, fait partie de mon travail même si je ne puis m'arrêter sans que tombe non pas l'inspiration mais l'aspiration...*
 '...Скорость, как я уже сказал, является частью моей работы, даже тогда, когда я не в состоянии остановиться из-за спада даже не вдохновения, а желания...' [Frantext : Claude Mauriac. *Le Rire des pères dans les yeux des enfants* (1981)]

В свою очередь, глагол *chuter* «специализируется» на обозначении падения уровня на некой вполне реальной шкале, каковой может быть столбик термометра, уровень продаж, эмиграции и т. д. Здесь мы также наблюдаем вертикальный процесс, но по такой шкале субъект падения теоретически может перемещаться и в обратную сторону (в отличие от физического падения, когда субъект падения перемещается только сверху вниз, и после этого не совершает движения обратно вверх): уровень температуры может понижаться или повышаться, и это может происходить как медленно, так и стремительно. По сравнению с другими глаголами с семантикой понижения (*descendre, baisser*) рассматриваемые нами лексемы будут обозначать скорее резкий скачок некоторого параметра вниз по шкале:

- (14) *Avec la tombée du jour la température chutait vite.*
 'С наступлением сумерек температура быстро падала'. [Frantext : Jonathan Littell. *Les Bienveillantes* (2006)]

В таком значении встречается и глагол *dégringoler*. К примеру, рейтинг популярности также может «скачками» опускаться вниз (*la courbe de la popularité de Nicolas Sarkozy dégringole* 'рейтинг популярности Николя Саркози падает'), или показатель температуры на шкале термометра может снижаться (*le thermomètre dégringole* 'температура падает') [Yune 2011: 331–344]. В таких контекстах глагол *dégringoler* может быть заменен на *chuter* (но не на *tomber*), однако, с потерей элемента беспорядочности в значении (*la courbe de la popularité de Nicolas Sarkozy chute, ??tombe / le thermomètre chute, *tombe*).

3.2.3. Наступление случайных событий

Мы выделили в отдельную подгруппу контексты, где глагол *tomber* описывает события, случившиеся внезапно или непредвиденно. Так, в приведенных ниже примерах описываются ситуации, произошедшие по случайному стечению обстоятельств.

- (15) *Et quand, par hasard, la chance lui tombe dessus, au lieu de se dire : «C'est un bon jour pour...»*
'И когда, случайно, ему посчастливится, вместо того, чтобы сказать себе: «Да, сегодня хороший день, чтобы...»' [Frantext : Robert Bober. *Quoi de neuf sur la guerre?* (1993)]
- (16) *Voyez-vous, Madame, c'est tombé sur vous mais ça aurait pu tomber sur n'importe quel autre responsable du malheur contemporain.*
'— Видите ли, уважаемая леди, выбор пал на вас, хотя мог пасть на любого из тех, кто повинен в современных несчастьях общества.' [Frédéric Beigbeder. *99 francs* (1997–2000), перевод И. Волевича (2002)]

Здесь глагол передает значение случайности происходящего действия, см. эксплицитное *par hasard* 'случайно' в (10) с глаголом *tomber* в прямом значении. Также мы выделили отдельно ситуацию наступления каких-то неожиданных событий, ср. (17).

- (17) *Tout cela a pris fin avec la perestroïka... Le capitalisme nous est tombé dessus...*
'В перестройку все кончилось... Грянул капитализм...' [Светлана Алексиевич. *Время секонд-хэнд* (Ч. 1) (2013), перевод Sophie Benech (2013)]

На значении внезапности ситуации основано выражение *tu tombes bien*, соответствующее русскому *ты как раз вовремя*. Здесь же можно упомянуть конструкции *tomber sur quelqu'un / quelque chose, le regard tombe*, которые соответствуют русским *натолкнуться, столкнуться, попасться (на глаза), встретиться (с кем-то, случайно), взгляд упал (на кого-то)*. Здесь субъектом падения выступает направление взгляда (см. Cholewa 2011: 58). Но, как и в случае с физическим столкновением, описанным в Разделе 3.1.4, характер внезапности или случайности здесь тоже сохраняется, и на русский язык мы переводим *tomber* как *натолкнуться*. Такие конструкции также являются достаточно частотными (4 % анализируемых вхождений глагола *tomber*).

- (18) *Ouvrant la porte de la penderie, mon regard tombe sur mes patins.*
 ‘Открывая дверь гардероба, я натыкаюсь на свои коньки.’
 [Frantext : Réjean Ducharme. L’avalée des avalés (1966)]

3.2.4. Состояние

Следующее выделенное нами переносное значение глагола *tomber* — это значение, которое он получает в ситуациях, связанных с представлением состояния человека как контейнера. По всей видимости, источником метафорического употребления являются контексты с попаданием в контейнер в прямом значении (*Pierre est tombé dans un fossé* ‘Пьер упал в яму’). Состояние, в которое попадает человек, наступает скорее случайно, и может ощущаться как физически (*tomber malade* ‘заболеть’, *tomber enceinte* ‘забеременеть’), так и на эмоциональном уровне. Так, например, *tomber amoureux*, или *tomber en amour* (в канадском французском), как и в англ. *to fall in love*, можно перевести как *влюбиться*, «впасть в состояние влюбленности», где приставка *в-* обозначает попадание в контейнер, вовнутрь (см. *войти, влить, вписать* и т. д.). В русском языке, встречается, например, выражение *впасть в крайность*. Что касается французского языка, то здесь самыми устойчивыми выражениями являются *tomber malade* ‘заболеть’ и *tomber amoureux* ‘влюбиться’: они встретились в 8 % анализируемых предложений с глаголом *tomber*.

- (19) *Durant toutes ces années nos amis tombèrent amoureux, se marièrent et divorcèrent.*

‘За эти годы влюблялись, женились и разводились наши друзья’.
[Сергей Довлатов. Чемодан (1986), перевод Jacques Michaut-Paterno (2001)]

Другие примеры, встретившиеся во французском: *tomber dans l’oubli* ‘впасть в забвение’, *tomber en extase* ‘впасть в экстаз’, *tomber dans le péché* ‘впасть в грех’, *tomber dans une rêverie* ‘впасть в раздумья’, разг. *tomber dans les pommes* ‘упасть в обморок’. Примечательно, что в этих коллокациях глагол имеет скорее инхоативное значение (см. переводы на русский глаголами *заболеть*, *забеременеть* с приставкой *за-*, обозначающей начало действия); ср. статичный экзистенциальный контекст с глаголом *être* ‘быть’: *être malade* ‘быть больным’, *enceinte* ‘быть беременной’, *dans l’oubli* ‘быть забытым’, *en extase* ‘быть в восторге’, *dans une rêverie* ‘в раздумьях’ и т. д.⁴ Итого, данные контексты передают ситуацию, как бы обратную контекстам с выпадением из контейнера, так как субъект здесь, наоборот, оказывается в контейнере, в роли которого выступает физическое или эмоциональное состояние.

3.2.5. Перемещение вниз, ведущее к смене состояния

Очень близко к ситуации потери вертикальной ориентации находится группа контекстов, где метафорическая ситуация падения подразумевает смену состояния одушевленного субъекта. Здесь мы выделили такие словосочетания, как *tomber au front* ‘пасть в бою’, *tomber dans la bataille* ‘пасть в битве’, *tomber d’une balle ennemi* ‘пасть от вражеской пули, выстрела’, которые описывают ситуации, влекущие за собой последующую смерть человека.

(20) *Dolorès Ibarruri, son fils est tombé à Stalingrad.*

‘Потом у этой, у Долорес Ибаррури, сын под Сталинградом погиб.’ [Василий Гроссман. Жизнь и судьба. Ч. 1 (1959), перевод Alexis Berelowitch (1980)]

Интересно отметить, что в значении ‘умирать’ встречаются только примеры с глаголом *tomber*, описывающие смерть человека. Так нельзя

⁴ Эти элементы выступают либо как аргументы глагола *tomber*, обозначающего смену состояния (как менее частотный глагол *s’enfoncer* ‘погружаться’) [Tutin 2013], либо как своего рода именная часть сказуемого (в случае прилагательных *amoureux*, *enceinte*, *malade*). Возможность появления при глаголе прилагательных, выступающих в полупредикативной функции, сближает глагол *tomber* с глаголами связки.

сказать, например, о животных (ср. рус. *падеж скота*, имеющее с *падать* общий корень). Кажется, что здесь мы имеем дело с особым статусом, который приобретает человек, удостоенный особой миссии (часто: защищать свою страну в бою, битве, или свою честь). Такие конструкции нельзя применить при описании автокатастрофы: например, странно *??il est tombé dans un accident de voiture* ‘он погиб (букв. ‘пал’) в автокатастрофе’ — это будет неестественно звучать и в русском языке. Примечательно также, что в случае русского языка такой вид падения передается не нейтральным *падать / упасть*, а более архаичным *пасть*, применяемым только к людям и так же несущим в себе семантику героической смерти. Но этот оттенок значения во французском языке сохраняется не всегда: например, в выражении *tombent comme des mouches* ‘мрут как мухи’ нет героического подтекста, ср. пример (21).

(21) *Autour de moi, les collègues tombent comme des mouches : hydrocution dans la piscine, overdose de cocaïne maquillée en infarctus du myocarde, crash de jet privé, cabrioles en cabriolet.*

‘Служивцы вокруг меня мрут как мухи: остановка сердца в бассейне от переохлаждения, передозировка кокаина под видом инфаркта миокарда, взрыв личного самолета, крутой автомобиль, не вписавшийся в крутой вираж’. [Frédéric Beigbeder. 99 francs (1997–2000), перевод И. Волевич (2002)]

4. Выводы

Настоящее исследование было посвящено особенностям семантики глагола *tomber* и его синонимам во французском языке. Эти глаголы употребляются в своем прямом значении как глаголы перемещения сверху вниз (падения), причем перемещением может быть как свободное падение сверху вниз, влекущее за собой потерю контакта с плоскостью (*le vase / le tableau tombe* ‘ваза / картина падает’), так и открытие (*les pétales de rose tombent* ‘лепестки роз падают’), выпадение из контейнера (*le chat tombe de la fenêtre* ‘кот падает из окна’), потеря вертикальной ориентации (*tout le monde tombe sur un sol glissant* ‘все падают на скользком полу’). Для французского нетипично использование специальных глаголов, описывающих особые ситуации падения. Все эти ситуации передаются глаголом *tomber* и окказионально

его синонимами *chuter* и реже *choir*, указывающими как на вертикальное перемещение субъекта падения, так и на неподготовленность или случайность события.

Также мы выделили промежуточное значение между прямым и переносным: про физические предметы (чаще всего — предметы одежды или части тела) можно отметить, что глагол *tomber* употребляется в тех ситуациях, когда субъект «прикреплён» сверху, а остальная часть (относительно) свободно перемещается (*les jupes / les rideaux / les toiles d'araignée / les seins tombent*, букв. «юбки / шторы / паутины / груди падают / ниспадают»).

Самые частотные контексты, в которых глаголы падения встречаются в переносном значении, — это смена природных явлений (главным образом — наступление темного времени суток), снижение уровня показателя на шкале и попадание в контейнер — обозначение физического и эмоционального состояния человека. Одной из разновидностей падения в метафорическом смысле является «падение» взгляда, когда человек «сталкивается» с субъектом не физически, а визуально: в русском языке такие случаи передаются конструкциями *столкнуться с*, *натолкнуться на*, и такое «перемещение» ведётся от источника (глаза) к субъекту. Глагол *tomber* в переносном значении также может обозначать гибель человека.

Хотя оба глагола *tomber* и *chuter* обозначают вертикальное перемещение, они встречаются в разных контекстах, в частности, они сочетаются с разными наречиями. Что же касается глагола *choir*, то ограниченное число примеров в корпусе на этот глагол не даёт нам понять, есть ли вариативность в его сочетаниях с наречиями. Глагол *tomber* нейтрален: падение может происходить как стремительно (*tomber rapidement* 'падать быстро'), так и медленно (в таких случаях глагол будет употребляться в сочетании с наречиями *lentement*, *doucement* 'медленно'). В свою очередь, *chuter* также сочетается с наречиями, описывающими скорость падения (*vite*, *rapidement* 'быстро, стремительно'), но здесь сочетаемость вариативна: с наречием *vite* 'быстро' *chuter* сочетается только в переносном значении (*la température / le prix du pétrole chute (vite)* 'температура / цена на нефть падает (быстро)' и вероятно, это не позволяет глаголу употребляться в контекстах, описывающих природные явления: **la nuit chutait vite* 'ночь наступает быстро'. Глагол *chuter* неохотно сочетается с наречиями типа 'медленно'.

(22) *Il tomba doucement comme tombe un arbre.*

'Потом он упал — медленно, как падает дерево'. [Antoine de Saint-Exupéry, *Le petit prince* (1942), перевод Норы Галь (1959)]

Таким образом, для передачи падения в современном французском языке используются четыре глагола: *tomber* — основной глагол, *choir* — устаревший глагол, передающий только физическое падение, *chuter* — разговорный глагол, функционирующий как в прямых, так и в переносных значениях, и *dégringoler* — разговорный глагол, передающий беспорядочное перемещение вниз как человека, так и субъектов, расположенных на определенной шкале.

Подводя итог нашему исследованию французских глаголов падения, мы можем схематично представить, как они распределяются

Таблица 1. Распределение французских глаголов падения по типам контекста (прямое значение)

Table 1. Distribution of French verbs of falling by type of context (direct meaning)

Тип контекста	Субъект падения	<i>tomber</i>	<i>chuter</i>	<i>choir</i>	<i>dégringoler</i>	<i>laisser tomber</i>	<i>s'effondrer</i>
1 свободное падение	артефакты	×	×	×	—	—	—
2 открепление	плоды	×	×	×	—	—	—
3 природные явления	осадки	×	—	×	—	—	—
4 жидкости	капли	×	×	×	—	—	—
5 выпадение из контейнера	птенец волосы	×	×	—	—	×	—
6 попадание в контейнер	человек	×	—	—	—	—	—
7 потеря вертикальной ориентации	дерево человек	×	×	—	×	—	—
8 потеря ориентации + разрушение	здание	—	—	×	—	—	×
9 столкновение с субъектом	человек	×	—	—	—	—	—

по выделенным нами типам ситуаций в прямом и переносном значениях. Как видно из *Таблицы 1* и *2*, глагол *tomber* оказывается наиболее универсальным, а остальные глаголы больше «специализируются» на особом типе контекста.

Таблица 2. Распределение французских глаголов падения по типам контекста (переносное значение)

Table 2. Distribution of French verbs of falling by type of context (figurative meaning)

	Тип контекста	Субъект падения	<i>tomber</i>	<i>chuter</i>	<i>choir</i>	<i>dégringoler</i>
1	состояние	человек	×	—	—	—
2	перемещение по шкале	температура	×	×	—	×
3	случайные события	шанс даты	×	—	—	—
4	визуальное восприятие	направление взгляда	×	—	—	—
5	смена природных явлений	ночь	×	—	—	—
6	вертикально расположенные субъекты падения	шторы	×	—	—	—

Литература

- Cholewa 2011 — J. Cholewa. Espace dans les sens abstraits de deux verbes de mouvement *descendre* et *tomber* // *Romanica Cracoviensia*. 2011. Vol. 11. № 1. P. 56–65.
- Cholewa 2014a — J. Cholewa. Constructions factitives avec le verbe *tomber* et leur traduction en polonais // *Synergies Pologne*. 2014. Vol. 11. P. 189–202. URL: <http://gerflint.fr/Base/Pologne11/Cholewa.pdf> (дата обращения 21.03.2019).
- Cholewa 2014b — J. Cholewa. Éléments sémantiques ajoutés par le préverbe dans les correspondants polonais du verbe *tomber* // *Orbis Linguarum*. 2014. Vol. 41. P. 19–28.
- Cholewa 2015a — J. Cholewa. De la perception du mouvement dans le sémantisme du verbe *tomber* et de ses correspondants polonais // *Neophilologica*. 2015. Vol. 27. P. 9–17.
- Cholewa 2015b — J. Cholewa. Prédicats quantitatifs et intensité-propreté // *Białostockie Archiwum Językowe*. 2015. Nr. 15. S. 113–124. URL: https://repozytorium.uwb.edu.pl/jspui/bitstream/11320/4658/1/BAJ_15_Cholewa.pdf (дата обращения 21.03.2019).

- Cholewa 2016 — J. Cholewa. Conceptualisation du mouvement à l'exemple de quelques verbes à orientation verticale et direction négative // *Language Design: journal of theoretical and experimental linguistics*. 2016. Special issue. P. 109–120. URL: http://elies.rediris.es/Language_Design/LD-SI-2016/07-Cholewa.pdf (дата обращения 21.03.2019).
- Cholewa 2017 — J. Cholewa. Structure conceptuelle et éléments de construction du sens de *tomber* et de (-)paść/(-)padać. Białystok: Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, 2017.
- Garrus 1998 — R. Garrus. Les étymologies surprises. Paris: Belin, 1998.
- Laurent 1997 — J. Laurent. L'expérience de la chute. De Montaigne à Michaux. Paris: Presses Universitaires de France, 1997.
- Moline, Stosic 2011 — E. Moline, D. Stosic. *Marcher comme une reine / Nager comme une sirène*. Les verbes de déplacement et les compléments de manière en *comme* // *Studii de Lingvistică*. 2011. Vol. 1. Iss. 1. P. 159–178. URL: https://studiielingvistica.uoradea.ro/docs/1-2011/pdf_uri/MolineStosic.pdf (дата обращения 21.03.2019).
- Tutin 2013 — A. Tutin. Les collocations lexicales: une relation essentiellement binaire définie par la relation prédicat-argument. *Langages*. 2013. № 1(189). P. 47–63. URL: <https://www.cairn.info/revue-langages-2013-1-page-47.htm> (дата обращения 21.03.2019).
- Yune 2011 — Ki-Chan Yune. La sémantique des mots de verticalité en français et leurs emplois métaphoriques : une approche monosémique et cognitive. Dissertation/Thesis : Université du Québec (Canada), 2011. URL: <https://archipel.uqam.ca/4168/1/D2203.pdf> (дата обращения 21.03.2019).

Источники

- Национальный корпус русского языка. URL: www.ruscorpora.ru (дата обращения 21.03.2019).
- Dauzat et al. 1993 — A. Dauzat, J. Dubois, H. Mittérand. Dictionnaire étymologique et historique du français. Paris : Larousse, 1993.
- Frantext. URL: www.frantext.fr (дата обращения 21.03.2019).
- Littré 2000 — L. E. Littré. Dictionnaire de la langue française. Paris : Hachette, 2000.
- Ret 2000 — A. Rey. Dictionnaire historique de la langue française, Paris : Le Robert, 2000.
- Robert 2010 — P. Robert. Le Petit Robert de la Langue Française. Paris : Le Robert, 2010.

References

- Cholewa 2011 – J. Cholewa. Espace dans les sens abstraits de deux verbes de mouvement *descendre* et *tomber*. *Romanica Cracoviensia*. 2011. Vol. 11. No. 1. P. 56–65.
- Cholewa 2014a – J. Cholewa. Constructions factitives avec le verbe *tomber* et leur traduction en polonais. *Synergies Pologne*. 2014. Vol. 11. P. 189–202. Available at: <http://gerflint.fr/Base/Pologne11/Cholewa.pdf> (accessed on 21.03.2019).

- Cholewa 2014b – J. Cholewa. Éléments sémantiques ajoutés par le préverbe dans les correspondants polonais du verbe *tomber*. *Orbis Linguarum*. 2014. Vol. 41. P. 19–28.
- Cholewa 2015a – J. Cholewa. De la perception du mouvement dans le sémantisme du verbe *tomber* et de ses correspondants polonais. *Neophilologica*. 2015. Vol. 27. P. 9–17.
- Cholewa 2015b – J. Cholewa. Prédicats quantitatifs et intensité-propreté. *Białostockie Archiwum Językowe*. 2015. No. 15. P. 113–124. Available at: https://repozytorium.uwb.edu.pl/jspui/bitstream/11320/4658/1/BAJ_15_Cholewa.pdf (accessed on 21.03.2019).
- Cholewa 2016 – J. Cholewa. Conceptualisation du mouvement à l'exemple de quelques verbes à orientation verticale et direction négative. *Language Design: journal of theoretical and experimental linguistics*. 2016. Special issue. P. 109–120. Available at: http://elies.rediris.es/Language_Design/LD-SI-2016/07-Cholewa.pdf (accessed on 21.03.2019).
- Cholewa 2017 – J. Cholewa. Structure conceptuelle et éléments de construction du sens de *tomber* et de *(-)paść/(-)padać*. Białystok: Wydawnictwo Uniwersyteku w Białymstoku, 2017.
- Garrus 1998 – R. Garrus. Les étymologies surprises. Paris: Belin, 1998.
- Laurent 1997 – J. Laurent. L'expérience de la chute. De Montaigne à Michaux. Paris : Presses Universitaires de France, 1997.
- Moline, Stosic 2011 – E. Moline, D. Stosic. *Marcher comme une reine / Nager comme une sirène*. Les verbes de déplacement et les compléments de manière en *comme*. *Studii de Lingvistică*. 2011. Vol. 1. Iss. 1. P. 159–178. Available at: http://studiidelingvistica.uoradea.ro/docs/1-2011/pdf_uri/MolineStosic.pdf (accessed on 21.03.2019).
- Tutin 2013 – A. Tutin. Les collocations lexicales: une relation essentiellement binaire définie par la relation prédicat-argument. *Langages*. 2013. No. 1(189). P. 47–63. Available at: <https://www.cairn.info/revue-langages-2013-1-page-47.htm> (accessed on 21.03.2019).
- Yune 2011 – Ki-Chan Yune. La sémantique des mots de verticalité en français et leurs emplois métaphoriques : une approche monosémique et cognitive. Dissertation/Thesis : Université du Québec (Canada), 2011. Available at: <https://archipel.uqam.ca/4168/1/D2203.pdf> (accessed on 21.03.2019).

Sources

- Dauzat et al. 1993 – A. Dauzat, J. Dubois, H. Mitterand. Dictionnaire étymologique et historique du français. Paris : Larousse, 1993.
- Frantext. Available at: www.frantext.fr (accessed on 21.03.2019).
- Littre 2000 – L. E. Littré. Dictionnaire de la langue française. Paris : Hachette, 2000.
- Ret 2000 – A. Rey. Dictionnaire historique de la langue française, Paris : Le Robert, 2000.
- Robert 2010 – P. Robert. Le Petit Robert de la Langue Française. Paris : Le Robert, 2010.
- Russian National Corpus. Available at: www.ruscorpora.ru (accessed on 21.03.2019).